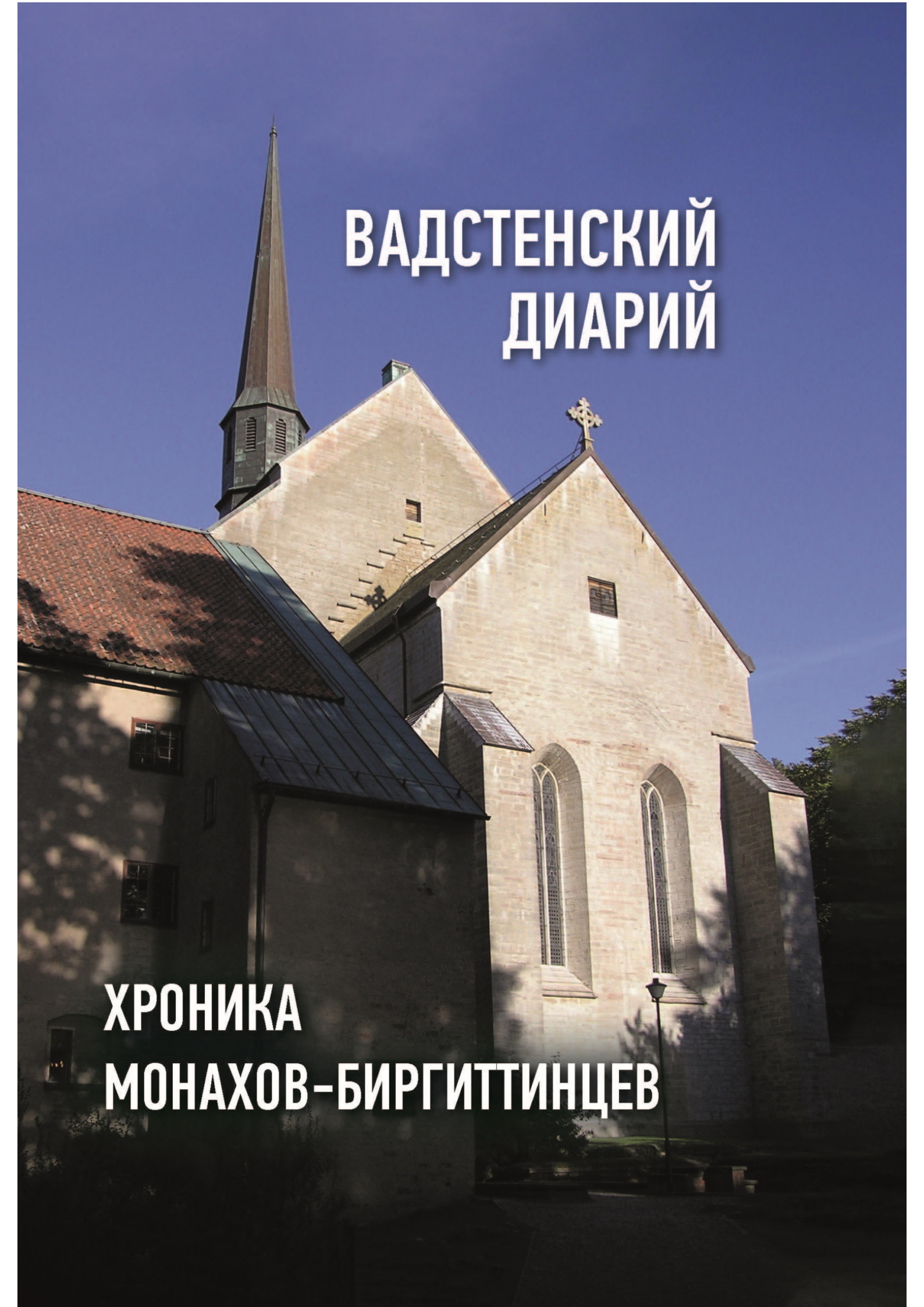




ВАДСТЕНСКИЙ ДИАРИЙ

**ХРОНИКА
МОНАХОВ-БИРГИТТИНЦЕВ**

Сборник

**Вадстенский диарий. Хроника
монахов-биргиттинцев**

«Издательство «Перо»

УДК 93/94
ББК 63.3(0)4

Сборник

Вадстенский диарий. Хроника монахов-биргиттинцев /
Сборник — «Издательство «Перо»,

ISBN 978-5-00244-178-5

Вниманию читателей предлагается перевод Вадстенского диария - хроники Вадстенского монастыря, главной обители Биргиттинского ордена. В центре повествования - история монастыря и ордена; содержатся данные о социальной и политической истории, хозяйстве, менталитете, культуре. Перевод снабжен предисловием и примечаниями, основанными на широком круге исторических документов и исследований. Для второго издания перевод заново сверен с латинским текстом, расширены комментарии, использован ряд дополнительных источников. В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

УДК 93/94
ББК 63.3(0)4

ISBN 978-5-00244-178-5

© Сборник
© «Издательство «Перо»

Содержание

Предисловие Биргиттинцы и их летопись	6
Вадстенский диарий	18
Конец ознакомительного фрагмента.	31

**Вадстенский диарий: хроника
монахов-биргиттинцев**
**Перевод с латинского, предисловие
и комментарии А. Д. Щеглова**



© Щеглов А. Д., 2024

Предисловие Биргиттинцы и их летопись

Биргитта и Биргиттинский орден

Биргитта (около 1303–1373) – одна из наиболее почитаемых в Скандинавских странах святых, основательница биргиттинского ордена, уже при жизни получила известность в Швеции и за пределами страны.

По происхождению Биргитта принадлежала к верхушке шведского общества. Отец Биргитты был крупным землевладельцем, одним из лидеров аристократии.

В возрасте 13 лет Биргитта вышла замуж за аристократа Ульфа Гудмарссона, лагмана провинции Нэрке. В 1341 году супруги отправились в паломничество в Испанию, в Сантьяго-де-Компостела. На обратном пути, во Франции, Ульф Гудмарссон заболел. Биргитта, обеспокоенная состоянием мужа, обратилась с молитвами к Святому Дионисию – небесному покровителю Франции. Святой пообещал Биргитте помощь, поведал, что супруг выздоровеет, а также предсказал: «Бог через тебя будет явлен миру»¹. Происшествие было воспринято Биргиттой как призыв способствовать духовному возрождению человечества.

Ульф Гудмарссон действительно выздоровел, однако по возвращении в Швецию вновь заболел и умер. После смерти мужа Биргитте стали являться откровения. Вдова слышала голоса, воочию видела Христа и Деву Марию. В одном из откровений раздался голос Христа, повелевшего стать Его «невестой» и провозвестницей Его учения.

Христос объяснил Биргитте, что избрал ее своей невестой за самоотверженность и преданность. Невесте, согласно наставлениям Христа и Богородицы, предстояло приготовиться к свадьбе: очиститься от грехов, облечься в добродетели, возлюбить жениха и воздать Ему хвалу².

Необходимо очистить нравы, исправить людей. Для этого следует неустанно проповедовать учение Христа³. Осуществлять проповедь должен новый монашеский орден. Биргитте надлежало стать основательницей ордена – «стеблем» лозы, от которой произрастут плодоносные побеги⁴.

Биргитта тем не менее некоторое время испытывала сомнения относительно характера своих видений. В связи с этим ее, по собственной просьбе, во время очередного экстаза освидетельствовала комиссия, в которую входили духовный глава Швеции – архиепископ Уппсальский, три епископа, один аббат, а также некий магистр теологии. Они подтвердили: откровения истинные, и являются результатом ниспослания особой благодати⁵. Видения стали записываться исповедниками и секретарями Биргитты, переводившими их на латынь.

Устранив сомнения, Биргитта стала действовать еще более решительно. Она даже выбросила обручальное кольцо – в знак верности своему небесному жениху. Христос, многократно являвшийся ей, объяснил, что избрал ее своей невестой за самоотверженность и преданность. Невесте, согласно наставлениям Христа и Богородицы, предстояло приготовиться к свадьбе: очиститься от грехов, облечься в добродетели, возлюбить жениха и воздать Ему хвалу⁶.

¹ *Birgitta, den heliga. Revelaciones extrauagantes* / Utg. L. Hollman. Uppsala, 1956. S. 216.

² *Sancta Birgitta. Revelaciones. Lib. //* Ed. C.-G. Undhagen. Uppsala, 1978. P. 245–246, 257–259; *Heliga Birgitta. Uppenbarelser* / Utg. G. E. Klemming. Stockholm, 1857–1858. Bd. I.S. 7–8, 19–20.

³ *Uppenbarelser. Bd. III. S. 9–15, 26–28.*

⁴ *Regula Salvatoris. P. 177–178.*

⁵ *Birgitta, den heliga. Opera minora. Regula Salvatoris* / Utg. S. Eklund. Lund, 1975. P. 100.

⁶ *Sancta Birgitta. Revelaciones. Lib. 1 /* Ed. C.-G. Undhagen. Uppsala, 1978. P. 245–246, 257–259; *Heliga Birgitta. Uppenbarelser* /

Во время таких поучений несколько раз появлялся дьявол и беседовал с Христом. В ходе одной из бесед Христос повелел дьяволу исследовать сердце Биргитты и оценить ее любовь к жениху. Дьявол подтвердил, что сердце этой женщины целиком принадлежит Христу, что она скорее готова претерпеть любые муки, нежели потерять жениха, и что Христос, в свою очередь, возлюбил ее так, что лучше примет муку, равную мучениям на кресте, нежели потеряет невесту⁷.

В числе откровений, Биргитта получила предписание относительно того, каким образом следует разрешить спор, приведший к Столетней войне. Согласно текстам откровений, Святой Дионисий, удрученный участием Франции, попросил помощи у Богоматери. Та повелела ему обратиться к Христу таким образом, чтобы ответ был услышан Его невестой⁸. Выслушав Дионисия и Богородицу, Христос возвестил: в споре между французским и английским королями справедливость в большей степени на стороне второго из них – то есть Эдуарда III. Мир должен быть достигнут благодаря династическому браку между представителями враждующих домов, «дабы [французское] королевство досталось законным наследникам». Кроме того, для установления мира обоим королям следует отменить непосильные налоги и прекратить злые козни, а также возлюбить души подданных. «Если же тот король, который ныне владеет [французским] королевством, не подчинится, то да будет ему известно, что он не будет иметь успеха в своих деяниях, окончит жизнь в печали и оставит после себя королевство в скорби, и его сын и [весь] его род навлекут на себя гнев, разорение и позор, так что все изумятся... Только если [государственные] мужи Франции смиренно примут истину, королевство получит законных наследников и добрый мир»⁹. В 1348 г. Магнус Эрикссон направил королям Англии и Франции, а также папе Клименту V послания, в которых сообщил об услышанном Биргиттой предписании относительно разрешения конфликта. Так было положено начало международной известности Биргитты, обретшей немало противников среди французов и сторонников среди англичан. Впоследствии, в ходе канонизационного процесса, именно кардиналы и епископы из числа англичан защитили Биргитту от нападок французских богословов¹⁰.

Главной задачей «невесты христовой» стало духовное исправление человечества. В явленных откровениях Спаситель сетовал на нравственный упадок как мирян, так и священников, которые являются предателями Христа и обречены проклятию¹¹. За такими священниками неотступно следует дьявол¹². Высшее духовенство не заботится о Боге и не читает Библию, а занимается исключительно изучением церковного права, делая это ради наживы¹³. Для исправления человечества следует неустанно проповедовать учение Христа¹⁴. Осуществлять эту проповедь должен новый монашеский орден. Биргитте, согласно велению Спасителя, надлежало стать основательницей ордена – «стеблем» новой лозы, от которой произрастут плодотворные побеги¹⁵.

Utg. G. E. Klemming. Stockholm, 1857–1858. Bd. 1. S. 7–8, 19–20.

⁷ Revelationes. Lib. I P. 338–343; Uppenbarelser. Bd. I. S. 102–107.

⁸ *Heliga Birgitta*. Uppenbarelser I Utg. G. E. Klemming. Bd. HL Stockholm, 1961. S. 355.

⁹ Uppenbarelser. Bd. III. S. 359–360.

¹⁰ *Stolpe* S. Op. cit. S. 126 и далее.

¹¹ Revelationes. Lib. I. P. 389; 391–398; Uppenbarelser. Bd. I. S. 150; 152–161.

¹² Uppenbarelser. Bd. III. S. 12–15.

¹³ Uppenbarelser. Bd. III. S. 26–28.

¹⁴ *Ibid.* S. 6, 9–10.

¹⁵ *Regula Salvatoris*. P. 177–178.

Строительство монастыря

Вадстенский монастырь возник на территории земельного владения Вадстена, относившегося к королевскому домену. Оно было расположено на северо-западе области Эстерьётланд, на берегу обширного озера Вэттерн. Первое упоминание о Вадстене датируется 1268 годом. Во второй половине XIII века там был построен королевский дворец, впоследствии пришедший в упадок. В середине XIV века король Магнус Эрикссон пожелал построить в Вадстене монастырь с роскошной усыпальницей шведских королей; владение было пожертвовано общине последователей Биргитты¹⁶. Однако планы Биргитты заключались в строительстве монастыря со скромным обликом, олицетворяющем идеалы бедности, простоты и смирения¹⁷.

К этому времени Вадстенское имение было заброшено и обезлюдено; здания были полностью или частично разрушены. Вот эпизод из жизни одной из первых вадстенских сестер, приведенный в Вадстенском Диарии:

«Она вместе с мужем... первой по предписанию Святой Биргитты пришла в местечко Вадстена, чтобы построить монастырь. Она не нашла там ничего, кроме запустелого места; не было и следов каких-либо построек, кроме полностью разрушенных стен трех каменных домов. Там она жила четыре года или пять, до прибытия мощей Святой Биргитты. И она жила там монахиней, в высшей степени набожно, и оставалась там до самой смерти».

Первые члены биргиттинской общины начали осваивать заброшенное владение примерно в конце 1360-х годов. К 1384 году уже было построено несколько зданий, которые осмотрел и освятил епископ Линчёпингский; при этом состоялось первое посвящение братьев и сестер в члены монастырской общины¹⁸.

Устав и дополнения к нему

Устав ордена, согласно биргиттинской традиции, был продиктован Биргитте Христом. Во вступлении Христос говорит о себе, что Он подобен королю, насадившему добрые виноградники; эти виноградники – монашеские ордена. Однако теперь, сообщается далее, виноградники пришли в упадок, и поэтому Христос желает насадить новый виноградник – новый орден, и продиктовать его устав. Основа ордена – смирение, целомудрие и добровольная бедность¹⁹. Членам ордена запрещается иметь какую-либо собственность; всё необходимое они должны получать от аббатисы. Далее следуют установления относительно постели, одеяний, соблюдения молчания, постов. Мирянам не дозволяется входить в обитель; монахиням разрешается общаться с мирянами по воскресным и праздничным дням через оконце с решеткой. Запрещается принимать какие-либо подарки²⁰.

¹⁶ Согласно Откровениям Биргитты, дарению предшествовал судебный процесс между Девой Марией и дьяволом. Дева Мария попросила у Христа Вадстену, чтобы основать там монастырь. Однако дьявол заявил, что Вадстена – его законное владение. Христос выступил судьей и постановил, что Вадстена по праву принадлежит Деве Марии – Extravagantes (CRB) S. [10–11] (Здесь и далее ссылки на электронные публикации Откровений Биргитты, размещенные на сайте Государственного архива Швеции (Corpus Reuelacionum Sancte Birgittae, сокращенно CRB: Revelationes Sanctae Birgittae – Riksarkivet) помечены аббревиатурой CRB; указаны фактические номера страниц для версий, опубликованных в виде файлов с расширением pdf).

¹⁷ Fritz B. The history and spiritual life of Vadstena Abbey // A companion to Birgitta of Sweden and her legacy in the Later Middle Ages / Ed. M. H. Oen. Leiden; Boston, 2019. P. 132–133.

¹⁸ Ibid, P. 133–134.

¹⁹ Regula Salvatoris (CRB) P. [1–3]; Uppenbarelser Bd. IV. S. 5–9.

²⁰ Regula Salvatoris (CRB) P. [3–5]; Uppenbarelser Bd. IV. S. 9–14.

В уставе даны подробные разъяснения относительно вступления в монастырь, обряда посвящения в члены ордена, числа членов общины. В женской обители, согласно уставу, должны находиться 60 монахинь. Мужское братство объединяет 13 монахов, рукоположенных во пресвитеров (в честь 13 апостолов), 4 диаконов и 8 братьев-мирян²¹. Во главе монастыря стоит аббатиса. Руководитель братства – общий исповедник (*confessor omnium*) подчиняется ей, но сохраняет самостоятельность в духовных вопросах. Членам мужского братства – священникам и диаконам надлежит исполнять обязанности духовных наставников монахинь и проповедовать на их родном языке²². Покровительство монастырю должны оказывать епископ диоцеза, на территории которого расположен монастырь, правитель соответствующей страны и папа римский²³. Братьям – пресвитерам и диаконам надлежит исполнять обязанности духовных наставников монахинь и проповедовать на их родном языке²⁴.

Исполняя волю Биргитты, Петрус Олави, приор цистерцианского монастыря Альвастра написал для Биргиттинского ордена Дополнения к уставу – *Addiciones ad Regulam*²⁵. Там освещены вопросы, касающиеся богослужений братьев и сестер; регламентируются выборы аббатисы и конфессора, в которых должны участвовать все члены обоих конвентов, а также порядок утверждения аббатисы и генерал-конфессора епископом. Указано, как проводить совещания: по особо важным делам аббатиса должна созывать общее собрание сестер и братьев, а менее значительные вопросы обсуждать со старейшими сестрами, генерал-конфессором и несколькими советниками из числа братьев.

Аббатиса несет ответственность перед конвентами; если она проявляет легкомыслие, конфессор и старшие сестры должны сделать ей предупреждение; если это не помогло – аббатису надлежит сместить с должности. Также аббатису следует сместить, если она достигла преклонного возраста, или страдает от неизлечимой болезни, или растратила имущество монастыря, или грубо нарушает устав; такие же правила действуют в отношении генерал-конфессора. В монастыре должна иметься также приориса – помощница аббатисы и ее заместительница; ее, как и аббатису, надлежит избирать на общем собрании обоих конвентов.

Начало деятельности ордена

В 1346 г. Биргитта получила от короля Магнуса Эрикссона земельное дарение для строительства монастыря. Затем последовала неудача: папа Климент VII отверг прошение об утверждении ордена. Выход был подсказан в одном из откровений: Биргитта должна отправиться в Рим, дабы дожидаться, когда прибудет папа, и добиться утверждения устава²⁶. В 1370 г. цель поездки была достигнута. Папа Урбан V одобрил учреждение нового ордена. Биргитте предстояло последнее предприятие. В 1371 г. в откровении она получила предписание совершить паломничество в Святую Землю. Вместе с матерью в путь отправились дочь Катарина и сыновья – Карл и Биргер. Карл умер по дороге; на обратном пути в Рим скончалась и сама Биргитта²⁷. В 1374 г. ее мощи были перевезены в Швецию в основанный ею Вадстенский мона-

²¹ Regula Salvatoris. R 118, 159, 195.

²² Ibid. R 121, 131, 170, 207–209.

²³ Ibid. R 131, 170, 207–209.

²⁴ Ibid. R 121.

²⁵ Содержание Дополнений вкратце изложено здесь по изданию: Uppenbarelses. Bd. V. Bihang. S. 17–55. Некоторые Дополнения (как и некоторые статьи Устава) в основных чертах совпадают с Откровениями Биргитты и основаны на них. Таково, например, установление о посещении бани, которую разрешалось посещать не только больным, но и здоровым – раз в месяц или раз в две недели. Ср.: Extrauagantes (CRB) S. 7; Uppenbarelses. Bd. V. Bihang. S. 44.

²⁶ Revelaciones extrauagantes. S. 120–122. Ср. Ibid. S. 158–159; Regula Salvatoris. P. 138–139; 216–218.

²⁷ Cornell H. Den heliga Birgitta II Den svenska historien. Stockholm, 1966. Bd. 2. S. 37–39.

стырь и стали его реликвией. 7 октября 1391 г. шведская подвижница была канонизирована папой Бонифацием IX.

После канонизации в различных регионах Европы стали возникать монастыри ордена: обитель Парадизо во Флоренции (утверждена в 1392), Сайэн-Эбби (графство Мидлсекс, Англия, основана в 1415), Мариенталь в бухте Пирита близ Ревеля (Эстония, основана в 1407), Нодендаль (Финляндия, основана около 1440). Биргиттинские монастыри были основаны также в Дании, Норвегии, Германии, Нидерландах, Испании, Польше.

Наибольшее значение орден имел для Скандинавских стран, особенно Швеции. В главной обители биргиттинцев – Вадстенском монастыре была собрана внушительная библиотека. Члены братства переводили богословскую и религиозно-просветительскую литературу, создавали молитвенники, сборники проповедей. Вадстенский монастырь стал крупнейшей и богатейшей монашеской обителью в Скандинавии²⁸.

В эпоху Реформации многие монастыри, включая Вадстенский, сохранившие верность католической церкви, были закрыты. Однако впоследствии, в XVII–XVIII веках в ряде стран возникли новые обители. Благодаря нескольким сохранившимся и новым монастырям орден действует и поныне²⁹.

Вадстенский диарий

История биргиттинского ордена во многом связана с Вадстенским диарием – летописью биргиттинцев, и отражена в этой летописи. Этот памятник, рассказывающий о событиях конца XIV – начала XVI века, по сей день ценится как источник по истории биргиттинского ордена и Швеции в целом³⁰.

Название «Вадстенский диарий» является поздним; оно появилось в XVIII веке при публикации источника³¹. Сами биргиттинцы называли свою летопись «памятной книгой» – по-латыни *liber memorialis*, по-шведски *tcenkiebok*³². Записи делались членами братства. Их имена не указаны, но многие установлены: в основном это монахи, нередко руководители братства, генерал-конфессоры, иногда библиотекари и другие члены *curia fratrum*³³.

Повествование Вадстенского диария во многих случаях увлекательно. Как и многие одаренные средневековые летописцы, вадстенские монахи умели в скупых строках поведать о многом, подчас сообщить бесценные сведения, нередко – рассказать историю целой жизни. Но и в тех случаях, когда записи Вадстенского диария на первый взгляд лаконичны, скупы, они тем

²⁸ Приведем высказывание Б. Фритц – одного из крупнейших специалистов по истории Вадстенского монастыря: *Vadstena Abbey had a rich spiritual and cultural life, and it became not only the largest and richest abbey of its kind in medieval Scandinavia – ironically, in contrast to Birgittas poverty ideal – but also the motherhouse of 26 other convents around Europe... (Fritz B. The history and spiritual life... P. 133).*

²⁹ Подробно об истории биргиттинского ордена см.: *Hdjer T. Studier i Vadstena klosters och birgittinordens historia intill mitten af 1400-talet. Uppsala, 1905; Brilioth Y. Predikans historia. Lund, 1945; Cnattingius H. Studies in the Order of St. Bridget of Sweden. Uppsala, 1963; Klockars B. I Nadens dal. Klosterfolk och andra c. 1440–1590. Helsingfors, 1979; Studies in St. Birgitta and the Birgittine Order. Salzburg, 1993.*

³⁰ Значение Вадстенского диария как источника по истории Биргиттинского ордена (и шире, как источника по церковной, социальной и политической истории Скандинавии) не раз подчеркивалось специалистами. См. например: *Fritz B. The history and spiritual life... P. 135.* Вместе с тем, отмечались и недостатки Вадстенского диария как источника: он довольно субъективен, отражает жизнь монастыря не во всей полноте; его данные необходимо дополнять данными других документов. См.: *Lindqvist Sandgren E. Birgittinerna och deras bilder. Uppsala, 2021. S. 16.*

³¹ Название «диарий» использовано и в данной публикации, как и в более ранних научных трудах автора, поскольку транслитерация названий различных видов западноевропейских средневековых источников (*анналы, картулярий, капитулярий, фьюэро* и т. д.) активно употребляется в отечественной медиевистике.

³² См.: *Gejrot C. Vadstenadiariet – brodernas bok. En inledning II Vadstenadiariet. Latinsk text med översättning och kommentar / Utg. C. Gejrot. Stockholm, 1996 (Далее – VD). S. 22.*

³³ *Gejrot C. Op. cit. S. 24–26.*

не менее содержат ценные сведения о духовной и политической жизни Швеции, быте, менталитете, культуре.

Главные герои диария – обитатели монастыря. Многие из них были образованны. О некоторых сказано, что такой-то являлся искусным сочинителем (*dictator*) или переписчиком (*scriptor*)³⁴. Перепиской ученых трудов и богослужебных текстов занимались и монахини; некоторые из них выступали и как переводчики и авторы оригинальных сочинений. Об одной из таких сестер – аббатисе Анне Фикесдоттер сказано, что она была очень ученой для женщины (*litteratissima secundum conditionem illius sexus*)³⁵. В конце XV века биргиттинцы освоили книгопечатание; подготовили в Германии издание откровений Биргитты, основали типографию в Вадстенском монастыре; однако оборудование сгорело при пожаре³⁶.

В биргиттинском братстве были представлены различные слои общества. Среди биргиттинцев внутреннего круга – братьев и сестер *ab intra* – немало тех, кто происходил из аристократических семей. Им, как правило, не делали поблажек, они строго блюли устав. Об одной сестре, аристократке по происхождению, рассказывается, что она не боялась никакой работы: штопала и стирала, пускала кровь, а также пела в хоре³⁷. Среди братьев и сестер (в том числе среди аббатис, генерал-конфессоров и других видных деятелей ордена) было и достаточно много выходцев из бюргерской среды. Это характерно для позднего Средневековья как эпохи: город и бюргерство играли все более активную экономическую, социальную, политическую и культурную роль.

Вадстенский диарий уделяет внимание и вопросу о том, к какому поколению принадлежит тот или иной брат или сестра, иногда подчеркивает, что речь идет о старших членах братства – “*fratres seniores*”; “*soror... una de senioribus*”³⁸. В записях, сделанных около середины XV века, присутствует своего рода градация поколений: младшие члены братства, средние, старшие и самые первые.

Диарий, как и многие биргиттинские сочинения, высоко ставит умение проповедовать. Об одном из братьев сказано, что он составил сборники проповедей, о другом – что он проповедовал для паломников, о третьем – что обладал искусством убеждать³⁹.

Необычны судьбы некоторых биргиттинцев, о которых рассказано в Диарии. Так, о сестре Катарине Магнусдоттер мы узнаем, что она была турчанка; ее захватили в плен христиане, и в конце концов она стала биргиттинской монахиней⁴⁰. Члена биргиттинского братства – Андреаса Олави взяли в плен сарацины, жестоко мучили и трижды продавали, пока его не выкупил за огромную сумму испанский епископ, сподвижник святой Биргитты и редактор ее откровений⁴¹. Эти, и многие другие записи в Вадстенском диарии содержат уникальные исторические казусы, дающие читателю представление не только о деятельности, но и о менталитете и психологии средневекового человека.

Жизнь монахов и монахинь протекала в стенах обители. Но из Вадстенского диария мы узнаем и о контактах биргиттинцев с внешним миром. Это, например, общение с линчёпингскими епископами, которые производили визитации, разъясняли какие-то вопросы, вводили усовершенствования. Монастырь посещали короли, королевы, регенты, другие знатные люди и прочие паломники. Вадстенские биргиттинцы в свою очередь совершали путешествия в другие монастыри ордена – в Италии, Англии, Германии и других странах, чтобы делиться опытом;

³⁴ Ср.: *Gejrot C. Op. cit. S. 12–16.*

³⁵ *Ibid. S. 12; Cp.: VD S. 434.*

³⁶ См.: *VD S. 378, 390.*

³⁷ *Ibid. S. 82.*

³⁸ См.: *VD S. 254, 288.*

³⁹ См.: 172. Ср.: *Gejrot C. Op. cit. S. 13.*

⁴⁰ *Ibid. S. 142.*

⁴¹ *Ibid. S. 70.*

в ряде случаев участвовали в создании монастырей. Вадстенские братья следили за политическими событиями и делали записи в Диарии. Порой и Вадстена становилась местом подобных событий – например, «съездов господ» – херредагов.

Вадстенский диарий достаточно интересен как источник по истории монастырского хозяйства. Как хорошо известно, Вадстенский монастырь и его дочерняя обитель – монастырь Нодендаль вели обширное хозяйство. Во многих письменных памятниках биргиттинского ордена уделено значительное внимание вопросам хозяйства и быта. К таким памятникам относятся Дополнения к уставу. Там указано, что аббатиса должна вести учет доходов и расходов монастыря и ежемесячно давать отчет старшим сестрам, конфессору и нескольким братьям. Для ведения дел в распоряжении аббатисы должна иметься особая келья, где аббатиса может и ночевать, если, работая допоздна, не успевает вернуться в опочивальню. Дополнения к уставу также содержат установления относительно еды и питья обитателей монастыря. Их пища умеренна, но разнообразна и питательна: хлеб, мясо, рыба, овощи, фрукты; к обеду и ужину – вино или пиво, за исключением постных дней. Регламентируются и другие стороны монастырского быта – в частности, работа сестер в мастерских, работа на кухне, лечение больных, посещение бани.

Хозяйственная жизнь Вадстенского монастыря хорошо изучена по документальным источникам. Известно, что монастырь получал натуральную и денежную ренту с земель, мельниц, пушных и рыбных промыслов, расположенных в различных областях страны, а также имел домениальное хозяйство, где выращивались ячмень, рожь и пшеница, разводились лошади, овцы, свиньи, крупный молочный скот, домашняя птица. В монастырском хозяйстве варили мед и пиво, производили масло и сыр, мололи зерно на собственных мельницах, изготавливали обувь и одежду, обжигали кирпич. Часть своих владений монастырь раздавал в держания. Из документов также известно, что монастырь получал большие доходы от вкладов, дарений и завещаний. Для собственных нужд монастырь закупал некоторые товары: воск, ладан, вино, меха и кожи, рыбу (щука, лосось), пряности, фрукты⁴².

Что касается Вадстенского диария, то он особенно интересен записями о ремесленных занятиях членов братства. Среди биргиттинцев внешнего круга (и братьев-мирян внутреннего круга) немало ремесленников и крестьян. Так, в записи 73 упомянут кузнец Ларс, железных дел мастер. «Он являлся достойным и набожным человеком; был весьма искусен в своем ремесле и предан ему», – сообщается в записи по случаю его смерти. Брат-мирянин Рагвальд Свенссон (запись 78) «был очень благочестив и весьма полезен монастырю, поскольку являлся и умелым портным, и искусным плотником». Об одном из братьев Диарий сообщает, что он изготавливал стекло; другой делал пластины для отделки потолка; третий поставлял монастырю скот; о четвертом сказано, что он мастерила повозки, а его жена варила пиво. Брат-мирянин Петер Юханссон «приносил монастырю большую пользу – особенно тем, что переплетал книги и изготавливал оконное стекло: все оконные стекла в новых хорах братьев были изготовлены при его участии». Диарий с похвалой отзывается о труде таких братьев и сестер, их благочестии и примерном поведении⁴³. В Диарии присутствуют и другие сведения социально-экономического характера: данные о дарениях, имущественных сделках, спорах относительно земельных владений и рыбных промыслов.

Вадстенский диарий содержит и записи, имеющие отношение к истории медицины. Мы встречаем упоминания об эпидемиях и вообще о вирусных заболеваниях. Имеются сведения о других недугах – например, параличе, данные о ранениях и травмах. И, конечно, присутствует

⁴² См. статью А. А. Сванидзе Хозяйство Вадстенского монастыря в XV веке // Скандинавский сборник. Т. 11. Таллин, 1966. С. 111–129.

⁴³ Ср.: VD. S. 58–60, 86, 90, 128–130.

множество упоминаний о кончинах обитателей монастыря, а также некоторых мирян – дарителей, паломников, почитателей Биргитты и ее ордена.

Из упоминаний об эпидемиях важнейшее содержится в записи за 1350 г.: «В то время в Шведском королевстве свирепствовал великий мор; никто не помнит более страшного мора ни до, ни после. Его задолго до того предсказала Блаженная Бригитта. Христос в одном из откровений предвозвестил его так: «Пройду по земле с оралом...», и так далее»⁴⁴. В откровении Биргитты, упомянутом в указанной записи, Христос будто бы обещал «пройти по земле с плугом», покарать грешников, и пощадить лишь немногих праведников. Почитатели Бригитты истолковали это как предсказание «Черной смерти»⁴⁵.

В Диарии немало других упоминаний об эпидемиях. Вот, например, запись 328 за 1421 год: «В тот же год шли такие ливни, что во многих местах хлеб сгнил несжатым; вслед за тем пришла чума и засуха. Упомянутая чума продолжалась целый год и еще не стихла; в некоторых краях она свирепствовала так, что жители покидали дома». Имеются и другие сведения об эпидемиях чумы: в 1422 г., 1439, 1455, 1464–1465, 1484. Чума 1495 года, упомянутая в Диарии, унесла жизни биргиттинцев – членов Вадстенской обители: брата Хенрика Магнуссона и четырех сестер – Биргитты Юхансдоттер, Анны Хенриксдоттер, Маргареты Оттадоттер и Рагнильд Уннесдоттер. Об этом упомянуто в записях 916–930.

Из других заразных болезней неоднократно упомянута проказа. Кристина Рёриксдоттер (запись 138 за 1406 г.) на шестом году жизни в монастыре заразилась проказой, болезнь продолжалась около четырех лет; в Диарии сказано, что Кристина мужественно переносила болезнь. О сестре Рамборгис Андрисдоттер сказано, что она несколько лет болела проказой, жила отдельно. Долгое время была поражена проказой сестра Марина (запись 346); сестру Биргитту Клаусдоттер (запись 943) постигла какая-то разновидность проказы.

Упомянут случай чахотки (сестра Ингеборг Юхансдоттер, запись 291). С вирусными инфекциями, очевидно, связаны неоднократно упомянутые в Диарии симптомы жара и кашля и лихорадки. Так, в записи 111 (1401 г.) сообщается, что сестра Кристина Брюньольфсдоттер целый год страдала от жесточайшей лихорадки. Брат Лаврентиус Боэции перед смертью в течение полугода трудился, будучи больным; у него был жар и кашель (запись 141 за 1406 г.). У брата Андреаса Людекини в течение последних трех лет жизни была лихорадка (запись 186, 1410 г.).

Из прочих болезней и симптомов упомянута хроническая головная боль; упомянуты болезни ног (записи 198, 442, 707). Несколько раз упомянут паралич (записи 132, 329, 356, 580). В одной записи (794) сказано, что брат 2 года был прикован к постели вследствие апоплексического удара. Упомянута потеря зрения (292, 851, 1026), перелом ноги (292), эпилепсия (1032).

Иногда биргиттинцы, упомянутые в Диарии, умирают после продолжительной болезни, иногда – скоропостижно. Порой смерть наступает вследствие несчастного случая, особенно при падении во время работ на крыше или под потолком. Из ряда записей следует, что вадстенские братья нередко заболели в связи с поездками в Финляндию, Норвегию, Данию, Италию, Англию, Эстонию, а также в связи с дальними путешествиями по Швеции; указанное относится

⁴⁴ Речь идет об эпидемии чумы – т. н. «Черной смерти», охватившей Европу в середине XIV века. Описание указанной эпидемии применительно к Швеции дано в «Шведской хронике» Олауса Петри (XVI в.) «В год от рождества Христова тысяча триста пятидесятый Швецию постигла неслыханная чума; ее называли *Digre doden*, что значит «Великий мор»; некоторые же называют ее «Черная смерть». Эта чума прошла по всему миру; за два года до того она вспыхнула в Индии и распространилась повсюду: от нее умерло столь много людей, что во всем мире в живых осталось меньше половины. Обезлюдено множество домов, множество деревень; эти заброшенные дома и деревни то тут, то там можно видеть и поныне. Где раньше жили люди, теперь сплошной лес. Такие бедствия должны научить нас, сколь суров гнев Божий; воздух был настолько отравлен, что мерли и люди, и скот» (*Олаус Петри Шведская хроника* / Перевод, послесловие, комментарии А. Д. Щеглова. М., 2012. С. 90). Ср.: *Olaus Petri Samlade skrifter*. Uppsala, 1917. Bd. IV. S. 114).

⁴⁵ См. например *Holloway J. B. (Ed.) Saint Bride and her book*. Cambridge, 2000. P. 12, 26. Ср.: *Extravagantes (CRB)* S. [41].

и к монахам зарубежных биргиттинских монастырей, посещавшим Вадстенскую обитель. Очевидно, сказывались физические и психологические нагрузки, перемена места и климата.

Вадстенский диарий содержит и ценные данные (точные и приблизительные, прямые и косвенные) относительно продолжительности жизни членов братства, а также мирян – паломников и благодетелей. В некоторых случаях указана точная или приблизительная продолжительность жизни. Основательница ордена – Святая Биргитта умерла в 68 или 69 лет. Долгожительницей являлась сестра Рамборг; она прожила ПО лет. Диарий подчеркивает, что она оставалась в ясном сознании до самой смерти (запись 111). Юхан Петерссон (запись 132) прожил почти 90 лет; столько же – 90 или почти 90 жил рыцарь Карл Тофтский, один из ведущих шведских магнатов конца XIV – начала XV в. Долго жил брат Йоханнес: он умер в 84 года, прослужив 40 лет на должности диакона. Столько же прожил брат Эрикус Йоханнис; он умер на 85 году жизни. О некоторых людях приведены приблизительные сведения: «умер в преклонных летах», «умер в глубокой старости» (см. например записи 102, 127, 136). В преклонном возрасте умирали и многие, о которых сказано, что они принадлежали к числу первых, кто вступил в орден, или к числу старейших. Но, конечно, не все были долгожителями. В среднем возрасте – 34 года – умерла сестра Маргарета Ларсдоттер (в миру аристократка из рода Пуке), а также брат Каролюс Андреэ (умер в 45 лет). Несколько человек, упомянутых в Диарии, умерли молодыми. Это сестра Биргитта Карлсдоттер (дочь короля Карла Кнутссона), брат-мирянин Магнус и похороненный в Вадстене рыцарь Томас ван Витцен, о котором в Диарии написано, что он был «совсем еще юноша».

О членах ордена, которые умерли примерно на 40 году монастырской жизни или позже, можно с уверенностью сказать, что они дожили до старости. Это относится, например, к Каролюсу, брату-диакону, который умер на 50 году монастырской жизни, и таким образом прожил не менее 74 лет. Сестра Маргарета Йенисдоттер умерла на 53 году пребывания в монастыре, Эстрид Гуннарсдоттер – на 52. Брат Эрикус Йоханнис состоял в ордене более 57 лет, из них 23 – на должности генерал-конфессора. Сестра Бенгта Гуннарсдоттер, аббатиса, провела в монастыре более 65 лет, сестра Кристина Гуннарсдоттер – 61, сестра Рагнильд Гертсдоттер – 68, Кристина Карлсдоттер Браск – 66, Анна Фикесдоттер Бюлов – 55. Эти, и многие другие братья и сестры умерли в пожилом возрасте или даже в глубокой старости.

Интерес представляют и сведения о контактах монастыря, приведенные в Диарии. Они в значительной степени связаны с историей ордена, с основанием биргиттинских монастырей и связями между ними. Многократно упоминается Рим – в связи с паломничествами Святой Биргитты и ее последователей, а также в связи с поездками биргиттинцев в Римскую курию по делам монастыря и ордена⁴⁶. Флоренция упомянута несколько раз – в связи со строительством биргиттинского монастыря Парадизо и деятельностью этого монастыря⁴⁷. Ревель (Таллин) назван в тех записях, где рассказано об основании монастыря Мариенталь и о контактах Вадстенской обители с указанным монастырем⁴⁸. Многочисленны записи о Финляндии (в то время части Шведского королевства) в особенности, когда речь идет о биргиттинском монастыре Нодендаль. Имеются и упоминания об Англии – в контексте духовных связей Вадстенского монастыря и обители Сайэн-Эбби, а также в связи с политико-династическими связями Англии и союзной шведско-датско-норвежской монархии под властью Маргреты и Эрика Померанского. Часты упоминания о скандинавских странах – соседях Швеции. Так, среди братьев и сестер Вадстенской обители имелось немало уроженцев Дании и Норвегии⁴⁹.

⁴⁶ См. записи 3, 30–31, 43, 48, 50–51, и далее по тексту.

⁴⁷ См. например записи 82, 88, 131–132, 143.

⁴⁸ См. например записи 149, 151.

⁴⁹ Следует вместе с тем отметить, что упоминания некоторых стран, краев и городов, напротив, немногочисленны. Один раз упомянут Париж: оттуда вадстенским биргиттинцам были доставлены труды по истории, богословию, латинскому языку. Присутствует одно упоминание о Шотландии: туда направлялся магистр Роберт, папский легат и почитатель Биргитты, посе-

В Диарии многочисленны упоминания о городах и местностях Швеции. Стокгольм многократно упомянут в связи с внутренними и внешними войнами и другими политическими событиями. Кроме того, о Стокгольме и других городах сообщается в записях о пожарах и других бедствиях. Не в последнюю очередь города упоминаются в связи с состоявшимися там съездами господ – херредагами.

Нередки на страницах диария сообщения о городах – центрах диоцезов: Вестеросе, Скаре, Векше, Або. Многие из этих сообщений содержат сведения о прибытии епископов в Вадстену по торжественным случаям. Некоторые из епископов и сами были биргиттинцами – монахами Вадстенской обители. Из центров диоцезов особенно часто упоминается Линчёпинг; с епископами и капитулами линчёпингского диоцеза у Вадстенского монастыря имелись контакты на протяжении всей истории Вадстенской обители.

В целом Вадстенский диарий богат сведениями о контактах Вадстенского монастыря с различными городами и местностями Эстерьётланда – провинции, на территории которой расположен монастырь. Среди прочего, это сведения о контактах с ближайшими соседями монастыря: городами Вадстеной и Шеннинге, а также с близкими церковными приходами и близлежащими земельными владениями.

* * *

Вадстенский диарий сохранился в подлиннике – средневековой пергаменной рукописи, которая (по-видимому, в раннее Новое время) оказалась разделенной на две части⁵⁰. Обе части хранятся в Уппсальской университетской библиотеке. Первая часть (кодекс С 92) представляет собой небольшой по объему манускрипт, содержащий начало Вадстенского диария. При публикации данной части Диария современный издатель – К. Гейрот присвоил записям буквенные обозначения – от А до U. Из упомянутых записей лишь одна – под номером N (относящаяся к 1336 г.) – включает в себе исторические сведения; записи А-М и О-U содержат только даты без указания событий⁵¹. Все остальные записи Диария содержатся в манускрипте С 89, включающем в себя 116 пергаменных листов. В издании Гейрота эти записи пронумерованы арабскими цифрами.

Вадстенский диарий охватывает временной промежуток в более чем 200 лет – с 30-х годов XIV века до 40-х годов XVI века. Записи делались в течение примерно 150 лет. За это время последовательно сменились 30 авторов. Некоторые из них не только делали собственные записи, но и исправляли и дополняли то, что написано предшественниками. Имеются записи, сделанные вскоре после описываемых событий. Часто, однако, записи за один или два прошедших года вносились в Диарий одновременно, единым блоком⁵².

Из 30 авторов – создателей Диария 13 известны поименно; они идентифицированы преимущественно путем палеографических исследований. В большинстве своем это братья,

тивший Вадстенский монастырь. Единоразы упомянута Прага: в ее университете учился брат Иоанн Кароли. В Вадстенском диарии нет сведений о Руси; такое нечасто встречается в шведских нарративных памятниках. Во многих хрониках и анналах Швеции присутствуют сведения о походах на Русь, о конфликтах, спорах, переговорах и соглашениях.

⁵⁰ См.: VD. S. 26; *Gejrot C. Diarium Vadstenense: A late medieval memorial book and political chronicle* // Collegium: Studies across disciplines in the humanities and social sciences. Helsinki, 2015. P. 132. Описание рукописи см.: *Andersson-Schmitt M., Hedlund M. Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala. Katalog über die C-Sammlung. Uppsala, 1989. Bd. 2. S. 118, 120.* На протяжении позднего Средневековья Вадстенский диарий хранился отдельно от монастырской библиотеки – в специальном архиве, куда помещались документы монастыря. См. *Fredriksson A. Vadstena klostrets bibliotek: en analys av förvarv och bestånd. Uppsala, 1997. S. 6.*

⁵¹ Это обычное явление для средневековых анналов, особенно для начальной части этих памятников: годы указаны подряд, но не за все годы имелись сведения, которые уместно было бы привести в записях. Такого рода пропуски, в частности, характерны для исландских анналов. См. *Íslandske Annaler indtil 1578/Utg. G. Storm. Christiania, 1888. S. 3-20, 33-48, 80-105, passim.*

⁵² См. предисловие к изданию К. Гейрота: VD. S. 23.

рукоположенные во пресвитеры; некоторые из них являлись монастырскими библиотекарями, некоторые – ризничими; 7 из этих 13 авторов в конце концов стали генерал-конфессорами монастыря. Многие из авторов Диария являлись эрудированными людьми, получили хорошее образование; таковы, например, Йоханнес Бенекени (в миру Юхан Бенекессон), Николаус Рагвальди (Нильс Рагвальдссон), Николаус Амунди (Нильс Амундссон). Особого упоминания заслуживает брат Петрус Магни (в миру Педер Монссон), который вел записи за 1506–1507 гг. Впоследствии он совершил поездку в Италию, являлся зрителем «Дома Биргитты»⁵³, а вернувшись в Швецию, стал епископом Вестеросским. Петрус Магни получил известность как один из шведских гуманистов, ученый-универсал, автор трудов по земледелию, металлургии, минералогии, горному делу, медицине, военному делу, педагогике.

Латинский текст Вадстенского диария неоднократно публиковался. Первое издание (Э. Бенселиус) вышло в свет в 1721 году⁵⁴, второе (Э. М. Фант) – в 1818⁵⁵. В 1988 году было опубликовано критическое издание К. Гейрота⁵⁶, которое легло в основу издания 1996 года, подготовленного тем же автором. Текст Диария дважды переводился на современный шведский язык – А. В. Лундбергом (1918)⁵⁷ и К. Гейротом (1996).

Перевод Вадстенского диария осуществлен по латинскому тексту, опубликованному К. Гейротом (1996) и сверен с новошведским переводом, выполненным тем же автором и опубликованном в упомянутом издании. В некоторых случаях в сопоставительных целях использовался также новошведский перевод А. В. Лундберга.

При цитировании латинского текста я сохраняю средневековую орфографию, в отличие от Гейрота, который в своем переводе приводит орфографию в соответствие с нормами, принятыми в классической латыни. Средневековая орфография в моей публикации воспроизводится по изданию латинского текста, осуществленному Гейротом. Она типична для средневековых латинских памятников разных стран (характерной чертой является, например, употребление «е» вместо «ае»: *eterna* вместо *aeterna*, *beate Birgitte* вместо *beatae Birgittae*). Имена представителей духовенства я привожу в латинизированной форме, если она использована в оригинале. Порядковые номера записей (буквенные и цифровые обозначения), присутствующие в публикации Гейрота, в русском переводе сохранены⁵⁸.

⁵³ «Дом Биргитты» (швед. Birgittahuset; лат. Domus Sanctae Birgittae; итал. Casa di Santa Brigida) – приют для шведских паломников, основанный Святой Биргиттой в Риме во дворце на Кампо-деи-Фиори; дворец был подарен Биргитте богатой римлянкой по имени Франческа. После смерти Биргитты дворец неоднократно являлся предметом споров и судебных разбирательств, однако биргиттинцам удалось отстоять права на это здание. Дворец стал временным пристанищем для многих паломников из Швеции и других Скандинавских стран, в том числе для представителей шведской интеллектуальной элиты. В настоящее время там находится принадлежащая Биргиттинскому ордену гостиница «Casa di Santa Brigida». Относительно истории «Дома Биргитты» и пребывания там Петруса Магни см.: *Hildebrand E.* Den svenska kolonien i Rom under medeltiden // *Historisk tidskrift*. Stockholm, 1882. Bd. 2. S. 211–259; *Risberg S.* Peder Mansson och striden om Birgittahuset // *Fragment ur arkiven. Festskrift till Jan Brunius*. Stockholm, 2013. S. 244–255. Петрус Магни также руководил строительством церкви Святой Биргитты в Риме – Santa Brigida a Campo de' Fiori. См. *Risberg S.* Op. Cit. S. 50.

⁵⁴ *Benzelius E. (Ed.)* Diarium Vazstenense ab ipsis initiis monasterii ad ejusdem destructionem. Uppsala, 1721.

⁵⁵ *Fant E. M. (Ed.)* Scriptores rerum svecicarum medii aevi, Uppsala, 1818. Vol. I.

⁵⁶ *Gejrot C. (Ed.)* Diarium Vadstenense: The memorial book of Vadstena Abbey. A critical edition with an introduction. Stockholm, 1988.

⁵⁷ *Lundberg A. W. (Utg.)* Vadstena klostets minnesbok. Stockholm, 1918.

⁵⁸ При работе над примечаниями использован, в числе прочего, интернет-ресурс Svenskt diplomatariums huvudkartotek (SDHK; электронный адрес: Sok i SDHK – Riksarkivet – Sok i arkiven). Там содержатся публикации средневековых документов, аннотации, сведения об изданиях и исследованиях, а в некоторых случаях и ссылки на оцифрованные рукописи. При цитировании указано краткое название интернет-ресурса и номер документа.

* * *

Для второго издания перевод заново сверен с латинским текстом, внесены исправления и уточнения. Расширены и уточнены комментарии, использован более широкий круг дополнительных источников, в том числе документальных.

Вадстенский диарий

А. В год Господень 1323⁵⁹.

В. В год Господень 1324.

С. 1325.

Д. 1326.

Е. 1327.

Ф. 1328.

Г. 1329.

Н. 1330.

И. 1331.

Ж. 1332.

К. 1333.

Л. 1334.

М. 1335.

Н. 1336. Господин Магнус короновался на престол Швеции, Норвегии и Сконе в Стокгольме, в день Марии Магдалины⁶⁰. Он приходился сыном господину герцогу Эрику⁶¹, который умер в башне от голода⁶², и внуком господину королю Магнусу по прозвищу Амбарный Замок⁶³. В то время жила Святая Биргитта, невеста Христова, и получала от Христа множество откровений об этом короле и о многом другом.

⁵⁹ В записях А-М, О-У, 2, 4–6, 8–21, 23, 25–26, 29, 33, 40 (по нумерации К. Гейрота, используемой в данном издании) отсутствуют какие-либо сведения; указана только дата. См. также заключительные разделы предисловия к данному изданию.

⁶⁰ 22 июля.

⁶¹ Герцог Эрик Магнуссон, сын короля Магнуса Амбарного Замка.

⁶² Имеются в виду события так называемого «Нючёпингского званого пира». В декабре 1317 года герцоги Эрик Магнуссон и Вальдемар Магнуссон приехали в королевскую усадьбу в Нючёпинге на пир к брату – королю Биргеру Магнуссону; тот вероломно бросил братьев в темницу и уморил голодом. Сторонники герцогов – противники Биргера Магнуссона свергли монарха и провозгласили королем малолетнего Магнуса Эрикссона. Наиболее подробный и выразительный источник, повествующий об этом – стихотворная «Хроника Эрика» (см. Хроника Эрика/Пер. А. Ю. Желтухина, Ред. А. А. Сванидзе. М., 1999. С. 115–128). Интересна и интерпретация Олауса Петри, который считал, что над королевской династией – т. н. «родом Фолькунгов» тяготело проклятье – наказание потомков за грехи предков: «И герцоги, томясь в башне, умерли от голода. Говорят, герцог Эрик прожил без еды всего трое суток, поскольку его зверски били и мучили. А герцог Вальдемар, говорят, прожил без еды и питья одиннадцать суток. И удивительно вышло: король Магнус Амбарный Замок держал под стражей в Нючёпинге своего брата – короля Вальдемара, а потом там же томились все три сына короля Магнуса – сперва король Биргер, а затем оба герцога. Воистину чуден и справедлив суд Божий». См. *Олаус Петри* Шведская хроника. С. 83.

⁶³ Магнус Амбарный Замок – Магнус Биргерссон, король Швеции (1275–1290).

O. 1337.

P. 1338.

Q. 1339.

R. 1340.

S. 1341.

T. 1342.

U. 1343.

1. 1344. В 12 день февраля умер знатный рыцарь, господин Ульф Гудмарссон, некогда – супруг Блаженной Биргитты, которую после смерти мужа Христос сделал своей невестой. Именно в указанный год Блаженная Биргитта впервые получила откровения.

2. 1345.

3. В год Господень 1346 Блаженная Биргитта отправилась в Рим по повелению Христа.

4. 1347.

5. 1348.

6. 1349.

7. В год Господень 1350. В Риме то был юбилейный год; во главе церкви тогда находился папа Климент⁶⁴. В то время в Шведском королевстве свирепствовал великий мор⁶⁵; никто не помнит более страшного мора ни до, ни после. Его задолго до того предсказала Блаженная Биргитта. Христос в одном из откровений предвозвестил его так: «Пройду по земле с ора-лом...», и так далее⁶⁶.

8. 1351.

9. 1352.

10. 1353.

11. 1354.

12. 1355.

⁶⁴ Климент VI, римский папа периода авиньонского пленения (1342–1352).

⁶⁵ Эпидемия чумы – т. н. «Черная смерть», охватившая Европу в середине XIV века.

⁶⁶ В одном из Откровений Биргитты Христос будто бы обещал «пройти по земле с плугом», покарать грешников, и пощадить лишь немногих праведников. Почитатели Биргитты истолковали это как предсказание «Черной смерти». См. например *Holloway J. B. (Ed.) Saint Bride and her book*. P. 12, 26. Ср.: *Extravagantes (CRB) S. [41]*.

13. 1356.

14. 1357.

15. 1358.

16. 1359.

17. 1360.

18. 1361.

19. 1362.

20. 1363.

21. 1364.

22. 1365. Господин Магнус, король Швеции, был взят в плен в сражении⁶⁷; его доставили в Стокгольм и заключили в башню. И над страной был поставлен новый король – господин Альбрехт, сын Альбрехта, герцога Мекленбургского⁶⁸. Тогда хищные птицы спустились на вершины гор⁶⁹: немцы много лет притесняли страну.

23. 1366.

24. 1367. Блаженная Биргитта беседовала в Риме как с папой, так и с императором⁷⁰.

25. 1368.

26. 1369.

27. В год Господень 1370. Блаженная Биргитта получила от Урбана V утверждение орденового устава, который она ему представила.

28. В год 1371. Блаженная Биргитта отправилась в Иерусалим по повелению Христа.

29. 1372.

⁶⁷ Сражение между войсками Магнуса Эрикссона и Альбрехта Мекленбургского 3 марта 1365 года близ границы областей Упланд и Вестманланд.

⁶⁸ Альбрехт, король Швеции (1363–1389), герцог Мекленбургский (1384–1412), сын мекленбургского герцога Альбрехта II и Эвфемии, сестры короля Магнуса Эрикссона.

⁶⁹ По мнению К. Гейрота (VD. S. 34, 543), здесь присутствует аллюзия на Откровения Биргитты (Extravagantes Cap. 74) и цитата из Книги Бытия (8:5). Однако следует заметить, что в отмеченном шведским исследователем библийском стихе упомянуты только «верхи гор» и не сказано о хищных птицах, а в Откровениях Биргитты говорится о хищных птицах, но не о горах. Между тем, в указанном фрагменте Вадстенского диария прослеживаются конкретные параллели с другими библийскими текстами, где упоминаются и горы, и хищные птицы: Иез. 39:4 – «Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым»; Иез. 39:17 – «...скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собируйтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть мясо и пить кровь». См. также Ис. 34:3; Откр. 19:17.

⁷⁰ Упомянутый в записи папа – Урбан V (1362–1370). Император, с которым беседовала Биргитта – император Священной Римской империи Карл IV.

30. 1373. В день блаженного мученика Аполлинария в Риме покинула сей мир наша святой памяти достопочтенная мать, блаженная Биргитта, в год солнечного цикла 21⁷¹; воскресной буквой являлась “В”⁷². Имеются свидетельства, что она скончалась в субботу; с этим не соглашаются те, кто считает, что она умерла в 1372 году. Согласно свидетельствам, она скончалась на 70 (69) году жизни.

31. 1374. Достославную мать, блаженную Биргитту⁷³, привезли из Рима в Вадстену, где захоронили во вторник октавы Петра и Павла, то есть в четвертые ноны июля⁷⁴; воскресной буквой была “А”.

32. 1375. Госпожа Катарина⁷⁵ впервые отправилась хлопотать о канонизации.

33. 1376.

34. 1377. Госпожа Катарина получила от Григория XI утверждение буллы Урбана V.

35. 1378. На следующий день после октавы Рождества Блаженной Девы Марии умер магистр Петрус, первый генерал-конфессор Вадстены⁷⁶. Он был учителем и исповедником святой Биргитты и всю жизнь провел в целомудрии. Он сочинил *Cantus sororum*⁷⁷. Об этом человеке много добрых слов будет сказано ниже.

36. 1379. Госпожа Катарина представила дело о канонизации в папскую консисторию и приложила 51 статью о жизни и заслугах своей матери – Святой Биргитты. В тот же год, 3 декабря, она получила от Урбана VI утверждение устава Ордена Святого Спасителя в виде статуты.

37. 1380. Весь город Сёдерчёпинг сгорел при пожаре, кроме церкви Святого Эгидия.

⁷¹ Солнечный цикл – период продолжительностью 28 лет, по завершении которого дни недели выпадают на те же самые дни года.

⁷² Так называемая воскресная буква использовалась, чтобы определить по специальной таблице, на какой день недели приходится то или иное число календаря. Первым 7 дням января присваивались значения от А до G. Воскресной буквой называлась та, на которую выпадало воскресенье.

⁷³ То есть мощи Святой Биргитты.

⁷⁴ 4 июля.

⁷⁵ Катарина Ульфсдоттер (Святая Катарина; Блаженная Екатерина Шведская), дочь Святой Биргитты и Ульфа Гудмарсона. Родилась в 1331 или 1332 г. В юном возрасте была выдана замуж за рыцаря Эгарда ван Кюрена, шведского магната, род которого по отцовской линии имел голштинские корни. В 1349 году Катарина Ульфсдоттер отправилась вместе с матерью в Рим и сопровождала ее в паломничествах. В 1375 году вернулась в Швецию, вступила в вадстенскую общину (пожертвовав в качестве вклада в монастырь несколько земельных владений в центральной Швеции) и фактически стала руководителем этой общины, хотя формально не была посвящена в монахини и не являлась аббатисой официально. См. *Silfverstolpe C. Klosterfolket i Vadstena: Personhistoriska anteckningar*. Stockholm, 1898. S. 5–6; *Gillingstam H. Katarina Ulfsdotter // Svenskt biografiskt lexikon* (далее – SBL) Bd. 21. S. 3. В конце XV века шла подготовка к ее канонизации, тем не менее Катарина не была причислена папой к лику святых. Относительно обряда перенесения ее мощей, совершенного в 1489 году (и связанных с этим церковных торжеств) см. VD 884–886.

⁷⁶ Магистр Петрус Олави из Шеннинге (также Петр Шеннингский, Петр Исповедник; в миру Петер Улофссон; не следует путать с Петрусом Олави из Альвастры, автором Дополнений к уставу), первый генерал-конфессор Вадстенского монастыря. Переводчик, поэт, композитор, педагог. Являлся исповедником Святой Биргитты, учил ее латинскому языку, редактировал тексты ее откровений.

⁷⁷ *Cantus sororum* – см. предисловие.

38. В год 1381; воскресной буквой была “F”, поскольку упомянутый год являлся первым по солнечному циклу. В канун Благовещения блаженной Девы умерла госпожа Катарина, дочь святой Биргитты, и на третий день после указанного праздника была похоронена в Вадстенской церкви, сиречь часовне.

39. 1382. За 4 дня до праздника святого Бенедикта⁷⁸ в Вадстенском монастыре был похоронен господин Ингевальд, настоятель церкви в Экебю⁷⁹. Также, в канун праздника Вериг Святого Петра некая женщина была убита страшным раскатом грома близ монастыря⁸⁰.

40. 1383.

41. 1384. В канун Благовещения Блаженной Девы был похоронен в Вадстенском монастыре Петер Исраэльссон, родственник святой Биргитты⁸¹. Далее, в канун праздника евангелиста Луки умер господин Кеттильмундус. Он был одним из первых вадстенских братьев; он также являлся настоятелем приходской церкви в Вадстене до того, как туда прибыли мощи. Он вел святую жизнь и был преисполнен добродетелей. Он являлся также заслуженным певчим: это он первым обучил сестер пению. Далее, в день епископа Северина, праздник которого тогда приходился на воскресенье, община сестер в Вадстене впервые была принята в монастырь⁸² для жизни по уставу святой Биргитты, в присутствии достопочтенных отцов и господ: Хенрикуса, архиепископа Уппсальского, и Турдо, епископа Стренгнесского, а также господина Николауса⁸³, епископа Линчёпингского, который и совершил обряд посвящения. Число же сестер, которые были приняты и получили посвящение, составило 46. А на следующий день, в понедельник, были приняты в мужскую общину братья: 9 пресвитеров и 7 братьев-мирян⁸⁴. А в следующую среду, в присутствии упомянутых отцов и господ, были приняты два пресвитера, которым, по решению монастырской общины, в силу неких причин было предписано временно пребывать вне обители.

42. В год Господень 1385. Перед мартовскими нонами была похоронена Катарина, вдова Анунда Хеммингссона, которая перед смертью изъявила благочестивое желание вступить в Вадстенский орден. Она пожертвовала Вадстенскому монастырю Йётевед и множество других владений, законной собственницей которых являлась. Также, в воскресенье после дня Тибурция и Валериана, в которое тогда исполнялся официальный мессы *Misericordias Domini*, а воскресной буквой являлась “A”, в орден вступили 4 человека: дева, которую звали Люсия; вдова по имени Ингрид; священник, господин Лаврентиус из Чёпинга⁸⁵ (родом же он был из Вестер-ётланда⁸⁶) и мирянин по имени Ингевальд.

43. В год Господень 1386; воскресная буква “G”. В октаву праздника Святой Агнесы в Вадстенский орден вступил господин Тидекинус, житель Упланда; родом же он был из Дании.

⁷⁸ 18 марта.

⁷⁹ Экебю – приход в хераде Буберг, область Эстер-ётланд.

⁸⁰ Так в тексте: «interfecta fuit quedam mulier prope claustrum de terribili tonitruo».

⁸¹ Племянник Святой Биргитты – сын ее брата Исраэля Биргерссона, рыцаря, члена риксрода, лагмана Упланда.

⁸² То есть, получила посвящение в монахини и была принята в монастырь.

⁸³ Николаус Херманни (Нильс Херманссон), линчёпингский епископ (1375–1391). Родился в 1326 г. в городе Шеннинге, в бюргерской семье. Учился в Париже и Орлеане. В молодости являлся домашним учителем детей Биргитты, впоследствии стал ее сподвижником. После смерти почитался в Швеции как местный святой. Подробно о его жизни и деятельности см.: *Schtick H. Ecclesia Lincopensis*. S. 89-100.

⁸⁴ См. предисловие.

⁸⁵ Чёпинг – город в провинции Вестманланд в центральной Швеции.

⁸⁶ Провинция на юго-западе Швеции.

Также, в канун дня святого епископа Амвросия умер Олаус-школяр⁸⁷, родом из Норвегии, по возвращении из Рима, где пребывал два года, исполняя поручения монастыря. Далее, на следующий день после праздника блаженного апостола Варфоломея, в день Людовика – короля и исповедника, был посреди Вадстенской церкви похоронен Бу⁸⁸, дроте⁸⁹ Швеции; он очень любил этот монастырь и неизменно наделял его дарами.

44. Также, в следующее воскресенье в Вадстенский орден вступила одна сестра, Кристина Финвидсдоттер, и один священник, господин Каролус Катильвасти, поступивший на должность диакона.

45. В год Господень 1387, воскресная буква Е В канун праздника апостолов Филиппа и Иакова имел место первый случай смерти после освящения обеих обителей⁹⁰ и принятия монастырского облачения; умерла сестра Сигрид Ларсдоттер. Также, в день святого короля Людовика в орден в Вадстене вступили две сестры – госпожа Катарина Вэmundсдоттер и Маргарета из Финляндии. Кроме того, господин Йоханнес Свенонис, стренгнесский каноник, был принят на должность диакона; также были приняты господин Иоанн Кароли, окончивший курс в Пражском университете, и господин Андреас Людекини, схоластик⁹¹ города Эребру.

46. 1388, воскресная буква “D”. В среду перед праздником блаженного Фомы Аквинского⁹² в Вадстене вступили в орден две сестры – Кристина Йенисдоттер и Маргарета Никлисдоттер. Также, в четверг перед праздником святого короля Эрика⁹³, впервые, согласно уставу, в Вадстенский монастырь прибыл с визитацией линчёпингский епископ Николаус⁹⁴: он посетил обитель сестер, а на следующий день – обитель братьев.

47. Далее, на следующий день – в самый праздник святого Эрика⁹⁵ – была рукоположена первая аббатиса, после того как были приняты первые члены Вадстенского конвента; этой аббатисой стала Ингегерд Кнутсдоттер⁹⁶. Далее, в канун дня мучеников Витуса и Модеста,

⁸⁷ Olavus scholaris. Об этом Олаусе нет упоминаний в других источниках; здесь возможны разные варианты перевода термина “scholaris”. Гейрот трактует его как прозвище – Улоф Школяр (Olof Scholaris), Лундберг – как род занятий: студент по имени Олав (en student Olav). См.: VD S. 41; VKM S. 6. Может быть, Олаус, находясь в Риме, совмещал выполнение поручений монастыря с учебой в университете? Возможны и другие интерпретации: Улоф-учитель (наставник в школе – монастырской или какой-либо другой) и даже Улоф-ученик (человек, готовящийся к вступлению в общину, своего рода новиций). См. *Du Cange*, Art. “Scholaris”.

⁸⁸ Бу Йенссон – рыцарь из рода Грип, крупный землевладелец, лидер шведской аристократии.

⁸⁹ Высшее должностное лицо, верховный судья.

⁹⁰ Т.е. женской и мужской частей монастыря.

⁹¹ Схоластик – здесь: держатель особого церковного лена. В должностные обязанности схоластика входил надзор над церковными школами; отсюда название должности.

⁹² 4 мая.

⁹³ 14 мая.

⁹⁴ См. выше примеч. 48.

⁹⁵ 18 мая.

⁹⁶ Ингегерд Кнутсдоттер – внучка Святой Биргитты и ее последний потомок, монахиня Вадстенского монастыря, аббатиса (1385–1403). Ее отцом был рыцарь Кнут Альгютссон, а матерью Маргарета Ульфсдоттер, дочь Святой Биргитты, воспитательница королевы Маргреты – правительницы Дании, Швеции и Норвегии. Аббатиса Маргарета Класдоттер в своей «Хронике о Святой Биргитте» рассказывает следующее: «В то время сын короля Магнуса, король Хакон, был королем Норвегии. Он получил в жены дочь датского короля Вальдемара, которая звалась королева Маргарета; та была совсем юной – 12 лет от роду; и в ту пору госпожа Маргарета являлась ее гувернанткой; и в то же самое время при ней находилась ее собственная дочь – девица Ингегерд Кнутсдоттер. И часто случалось, что королеву и сестру Ингегерд секли одной и той же розгой; и с детства между ними установилась привязанность. Потом, когда королева начала править страной, а сестра Ингегерд стала аббатисой нашего монастыря, королева очень любила сестру Ингегерд и монастырь, помня взаимную дружбу тех лет, когда они воспитывались, и испытывая уважение к святому роду сестры Ингегерд». Сестра Ингегерд стала первой аббатисой Вадстенского монастыря, получившей торжественное посвящение в должность. Смещена в 1403 году за растрату монастырского имущества

примерно в полночь, начался сильный и опасный пожар, при котором полностью сгорела деревянная часовня и оба каменных здания, а также значительная часть общежития сестер. При этом пожаре дотла сгорел один из братьев-мирян, по имени Ингольф. Он так горячо любил блаженную Деву, что, когда горела часовня, он, движимый любовью к ее образу (который принес, поступив в монастырь), бросился в огонь и схватил образ; когда он возвращался, его объело пламя. Мы свято верим, что блаженная Дева, от любви к которой он погиб, вознесла его душу на небеса.

Также, в день папы Каликста умер брат Иоанн Кароли; он был рукоположен во пресвитеры, но находился на должности диакона; в тот же день его похоронили. Он был достойный и благочестивый священнослужитель.

48. В год Господень 1389, воскресная буква “С”, золотое число III⁹⁷. В канун праздника святой девы Схоластики умер брат Гудмарус Фредерици, пресвитер. Он был капелланом святой Биргитты и сопровождал ее в паломничестве из Рима в Святую Землю; он являлся одним из тех, кто перенес останки Святой Биргитты вместе со всем прочим из Рима в Вадстену. Он был пламенным проповедником; почил в мире, достигнув преклонного возраста. Далее, в день святого апостола Матфея, до полудня, произошло кровопролитное сражение в Вестергётланде между королем Альбрехтом и господами Шведского королевства. Эти последние заключили союз с датчанами и с их помощью одержали победу; Бог по милости Своей чудесным образом взял их под Свою защиту. В том бою был взят в плен сам король и его сын – герцог Эрик, и еще два герцога, которых он привез с собой из Германии. И многие знатные люди из его сторонников были взяты в плен; и еще больше людей было убито. А королева Маргарета, дочь датского короля Вальдемара⁹⁸, стала править всеми тремя королевствами. И когда были изгнаны немцы, в Швеции много лет хозяйничали датчане. И жителям страны немцы показались ангелами⁹⁹.

49. Также, в день Усекновения головы Иоанна Предтечи в орден в Вадстене вступила сестра Ингеборг Ларсдоттер. И на следующий день там была похоронена госпожа Кристина из Фогельвика, которая совершила значительные пожертвования в пользу монастыря. Также, в первое воскресенье адвента в орден вступили две сестры: Брюнильд Йосепсдоттер из Норвегии и Йирид Гудлефсдоттер, которую затем стали звать Биргиттой. Также вступили два брата – Эрикус Йоханнис, пресвитер, на должность диакона, и Нильс Ларссон, мирянин. При этом присутствовали следующие епископы: Николаус, епископ Линчёпингский; Турдо, епископ Стренгнесский, Бено, епископ Вестеросский; Хемминг, епископ Векшенский, и госпожа королева Маргарета с весьма значительной частью знатных людей королевства.

и другие злоупотребления. Расследованием этих злоупотреблений ведала комиссия, в которую входили королева Маргрета, архиепископ Упсальский и пять епископов; комиссия пришла к заключению, что Ингеверд Кнутсдоттер недостойна занимать должность аббатисы. Вадстенский диарий умалчивает об этих обстоятельствах и сосредоточивает внимание на благочестии сестры Ингеверд и ее телесных недугах. См. *Silfverstolpe C. Klosterfolket i Vadstena*. S. 8–9; SRS III. S. 210–211; *Margaretæ Nicolai filiae, abbatisæ Vadstenensis, de Sancta Birgitta Chronicon* / Ed. J. Rietz. Lund, 1844. S. 205–206; *Margaretæ Nicolai filiae, abbatisæ Vadstenensis, de S. Birgitta Chronicon* / Ed. E. Benzelius. Uppsala, 1710. S. 10–12. Относительно обвинений в адрес Ингеверд Кнутсдоттер и ее смещения с должности см. документы: SDHK 15981, 15952, 16010.

⁹⁷ Золотое число – здесь: особое число, важное для установления даты Пасхи. Золотое число присваивалось каждому году и использовалось для обозначения дат календарных новолуний каждого года 19-летнего цикла. Золотое число можно рассчитать, разделив год на 19 и к остатку прибавив 1. В Средние века упомянутое число называли золотым ввиду его важности, а также, возможно, потому, что в календарях его выделяли золотым цветом.

⁹⁸ Маргарета (Маргрета) I, дочь датского короля Вальдемара Аттердага, вдова норвежского короля Хакона Магнуссона. В 1388 г. провозглашена правительницей Швеции. Оказала шведам помощь в борьбе с Альбрехтом Мекленбургским; добилась того, что союзным королем Дании, Швеции и Норвегии был провозглашен Эрик Померанский, внучатый племянник Маргареты.

⁹⁹ Буквально: «И жители страны причислили немцев к лику блаженных» (*Et Alemanni beatificati sunt ab incolis terre*).

50. В год Господень 1390, воскресная буква В., золотое число IV. В день после Благовещения в орден в Вадстене вступил брат Эрик Буса, пресвитер. Также, в девятый день апреля умер в вадстенской усадьбе епископа брат Петрус, приор монастыря в Альвастре. Он перевел и записал большую часть Откровений, посланных Богом Блаженной Биргитте; и он сопровождал ее в путешествии в святой Иерусалим. Тело его перенесли в его монастырь с большими почестями Николаус, епископ Линчёпингский, и аббат Тидеманус. Также, в канун праздника апостолов Петра и Павла, после комплетория¹⁰⁰, была похоронена госпожа Ингеборг, супруга графа Эренгисле¹⁰¹. Также, в канун праздника мученика Ипполита умер брат Фольке, пресвитер – один из первых, кто вступил в Вадстенский орден, человек великого воздержания; умер в глубокой старости. Также, в день Святого Маврикия господин епископ вошел во внутреннюю обитель сестер с целью визитации; и, завершив там дела, в тот же день совершил визитацию у братьев. Также, в канун праздника Святого Михаила братья Магнус Петри, конфессор, господин Йоханнес Свенонис и господин Андреас Олави пустились в путь в Рим, чтобы добиваться канонизации Блаженной Биргитты. Также, около полуночи, в канун праздника апостолов Симона и Иуды, умерла сестра Катарина Тумасдоттер – одна из первых, кто вступил в Вадстенский орден.

51. Также, в четвертый день ноября умер брат Йоханнес Свенонис в городе Торне в Пруссии¹⁰² по дороге в Рим, куда направлялся вместе с господином Магнусом по делам канонизации Блаженной Биргитты. Он был выдающимся клириком; до вступления в орден он являлся каноником в Стренгнесе. Он был, среди прочего, блестящим проповедником, великолепным оратором.

52. В год Господень 1391; воскресная буква “А”; золотое число 5. В день святого Ансгария – епископа и исповедника – умер господин Лаврентиус, линчёпингский каноник и настоятель церкви Святого Лаврентия в Сёдерчёпинге. Перед смертью он подарил Вадстенскому монастырю Библию – одну из лучших, что имел. Далее, в канун Обретения Святого Креста, умер достопочтенный отец и господин – Николаус Херманни, епископ Линчёпингский¹⁰³. Он первым принял в общину монахов Вадстенского монастыря и благословил на жизнь согласно орденскому уставу. О том, что именно так все произойдет, Святая Биргитта получила божественное откровение еще тогда, когда он сам учился и был наставником детей Святой Биргитты. Он был человеком великой святости; он написал песнопение в честь святой Биргитты, которое начинается так: “*Rosa gorans bonitatem*”¹⁰⁴, и много других гимнов в честь святых. И еще немало сотворил он в своей жизни добрых дел, воистину достойных похвалы. Далее, в канун дня Урбана Мученика умерла сестра Катарина Вэmundсдоттер¹⁰⁵, которая была владетельной госпожой в миру до того, как поступила в монастырь.

¹⁰⁰ Комплеторий, или повечерие – вечернее богослужение, совершаемое перед отходом ко сну.

¹⁰¹ Эренгисле Сунессон, оркнейский ярл. Обратим внимание, что Вадстенский диарий в данном случае использует британский эквивалент термина «ярл» («эрл») – «граф» (лат. comes). Обычным для Швеции латинским эквивалентом титула jarl являлся титул *dux* – «герцог».

¹⁰² In civitate Torun in Prussia. При упоминании города Торна (Торуни) дано славянское название. Также и при упоминании города Данцига в Вадстенском диарии в большинстве записей (442, 677, 974) используется славянское название: Гданьск. В одном случае (запись 728) использован немецкий вариант – Данциг, и в одном – латинское название: Геданум (запись 1136).

¹⁰³ См. примеч. 48.

¹⁰⁴ “*Rosa gorans bonitatem*” («Роза, источающая благодать») – сочиненный Николаусом Херманни гимн Святой Биргитте, один из самых известных памятников средневековой шведской поэзии на латинском языке. В соответствии с традициями средневековой литургической поэзии, содержит многочисленные рефрены, рифмы, ассонансы и аллитерации.

¹⁰⁵ Аристократка по происхождению, представительница дворянского рода Пуке.

53. Далее, в день святого апостола Варнавы умер брат Йоханнес Преет, один из первых, кто вступил в Вадстенский орден. Он обладал огромным даром читать проповеди и был неизменно страстным проповедником. Его называли вторым Златоустом; он знал почти наизусть всю Библию. Он составил множество сборников проповедей на весь год – как на праздники святых, так и на воскресные дни¹⁰⁶.

54. Также, в октаву святого Иоанна Крестителя, умерла сестра Ингрид Сигурдсдоттер из Стокгольма.

55. Также, в день после праздника Исповедника Алексия умерла сестра Ингеборг Турдсдоттер, достойная женщина преклонных лет, которая долго жила во вдовстве.

56. Также в день Святой Елены умер брат-мирянин Ингевальдус Анунди. Он с детских лет находился в услужении у Святой Биргитты (которая в то время еще была жива), у ее супруга и у их родственников.

57. Далее, в октаву Святого Лаврентия умер брат Мартинус Анунди; он являлся мирянином, но был грамотен. Он переписал легендарий¹⁰⁷ для зимнего времени, евангелиарий¹⁰⁸, эпистолярый¹⁰⁹ и календарь. Он был одним из первых, кто вступил в Вадстенский орден. Далее, в то же самое время, умер Хартлев Больк из Шеннинге; также господин Биргер Ульфссон, сын святой Биргитты, который вместе с матерью, сестрой и другими людьми совершил паломничество в Святую Землю, где был посвящен в рыцари. Он заболел в день святого Варфоломея; на третий день после этого он скончался в Рингстадахольмском замке и был похоронен в Вадстене.

58. Далее, в тот же год, в седьмой день октября состоялась¹¹⁰ канонизация Блаженной Биргитты – нашей достославной матери. Канонизацию совершил святейший во Христе отец и господин, папа Бонифаций IX. О процессе ее канонизации хотелось бы вкратце рассказать. После того, как была составлена комиссия по делу канонизации блаженной Биргитты, и три кардинала должным образом изучили ее жизнь, чудеса и славу, господин папа назначил день канонизации и распорядился, чтобы в день, предшествовавший канонизации, во время вечерней службы по всему Риму звонили колокола. И это было исполнено также в день канонизации и в ночь накануне.

59. Далее, в день канонизации, рано утром все кардиналы, патриархи и церковные прелаты собрались в папской курии. Все они, в белых литургических облачениях, весьма торжественно прошествовали вместе с господином папой в большую часовню в папском дворце, украшенную свечами и факелами, и кругом убранную тканями; пол же часовни был устлан листьями деревьев и душистыми травами. Там, в середине, перед алтарем был установлен трон, весьма подобающий верховному понтифику. Папа, сидя на этом троне, прочел перед всеми

¹⁰⁶ Йоханнес Преет (родился предположительно в 1379 году) – один из первых членов мужского конвента Вадстенского монастыря; находился в числе 11 монахов, принявших участие в освящении обители братьев 24 октября 1384 года. В источниках нет упоминаний о его посвящении в генерал-конфессоры; вероятно, он исполнял обязанности генерал-конфессора, находясь на должности вице-конфессора – заместителя главы конвента. Именно в этой должности он упомянут в Вадстенском диарии (см. запись 132). Автор множества проповедей. См. *Silfver stolpe C. Klosterfolket i Vadstena*. S. 78–79.

¹⁰⁷ Сборник житий святых, отрывки из которых надлежало читать вслух во время богослужений.

¹⁰⁸ Сборник отрывков из Нового Завета, которые читались для прихожан.

¹⁰⁹ Сборник отрывков из посланий апостолов (от средневеков. лат. *epistola* – «послание»).

¹¹⁰ В латинском тексте гендиадис: *facta et consummata*.

собравшимися проповедь на тему “*Viduam eius benedicens benedicam...*”¹¹¹ и изложил то, что требуется в таком важном деле, как канонизация, и доказал, что в этом благочестивом деле все было совершено правильно от начала до конца. И он объявил, что невозможно и непозволительно оспаривать истину в таком явном и очевидном деле, поскольку примерная жизнь блаженной Биргитты, множество чудес, совершенных благодаря ее заслугам, и слава в народе свидетельствуют о ее святости.

Окончив проповедь, но еще не огласив заключение, папа призвал всех обратиться к Святому Духу и к самой Преславной Деве, чтобы Бог не позволил церкви ошибиться в указанном вопросе. И певчие начали антифон “*Veni sancte Spiritus*”¹¹² и окончили его версикулом¹¹³ Святому Духу и Блаженной Биргитте “*Ora pro nobis...*”¹¹⁴. И господин папа произнес “*Oremus. Deus, qui corda fidelium...*”¹¹⁵, и так далее. И когда была прочтена коллекта о Святой Биргитте – “*Domine Jesu Christe, qui beate Birgitta tantam...*”¹¹⁶, и проч., папа провозгласил, что канонизация совершилась и Биргитта признана святой и внесена в список святых; ее праздник с ее официем будет отмечаться церковью по всему миру, наравне с праздниками других святых. И певчий начал: “*Te Deum laudamus*”¹¹⁷, и папа с остальными присутствующими совершили шествие по двору.

60. Также, всем, кто присутствовал на канонизации, и тем, кто охотно присутствовал бы, если бы позволили обстоятельства, и всем, кто в самый день канонизации и в следующее воскресенье, когда папа служил мессу, посетили церковь Святого Петра и монастырь Святого Лаврентия в Панисперне, папа пожаловал полную индульгенцию юбилейного года.

61. Также, всем, кто совершил покаяние и исповедался, и тем, на кого снизошла благодать¹¹⁸ или снизойдет в течение восьми дней, и из набожности посетившим в течение всего октября упомянутый монастырь Святого Лаврентия в Панисперне, папа пожаловал такую же индульгенцию юбилейного года.

62. Также, на второй день после дня канонизации господин папа отслужил мессу в честь Блаженной Биргитты в церкви Святого Петра.

¹¹¹ «Вдову его благословляя благословлю...» (лат.). В таком виде данный стих (Пс. 131:15) приведен в латинской Библии – Вульгате. В Русском Синодальном переводе он звучит иначе: «Пищу его благословляя благословлю...». В Библии на церковнославянском языке дано толкование, основанное на Септуагинте – греческом переводе 70 толковников: «Ловитву его благословляя благословлю». Выбор указанного стиха на латинском языке как темы проповеди удачен. Во-первых, как известно, вдовству уделялось значительное внимание в средневековом социуме; законы брали вдов под защиту, охраняли так называемое «право вдовы». Мотив святого вдовства, в свою очередь, широко распространен в средневековой католической культуре, где образы святых вдов восходят к Библии и трудам отцов церкви. В Кратком Житии Святой Биргитты прежде всего указано, что она была вдовой; вдовство Биргитты является одним из сюжетов в биргиттинских богослужебных текстах, посвященных основательнице ордена. См.: *Vita abbreviata praedilectae sponsae Christi Birgittae de Regno Sueciae* / [Ed. Olaus Magnus]. Roma, 1553. P. [5]; *Borgehammar S. Birgittabilden i liturgin* // *Heliga Birgitta: Budskapet och forebilden*. Stockholm, 1993. S. 304–305; 310. Во-вторых, важен контекст указанного стиха: в Псалме 131 говорится об избранных, возлюбленных Богом, о Сионе, под которым в христианстве понимается церковь. Напомним, что предыдущие стихи Псалма 131 звучат так: «13. Ибо избрал Господь Сион, возжелал [его] в жилище Себе. 14. «Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его»».

¹¹² *Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium...* (Приди, Дух Святой, наполни сердца Твоих верных...) – молитва Святому Духу.

¹¹³ Версикул – краткий распев в католическом богослужении.

¹¹⁴ Молись за нас (лат.).

¹¹⁵ “*Oremus. Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti*” (Помолимся. О Бог, что научил сердца верных светом Святого Духа) – продолжение молитвы “*Veni Sancte Spiritus*”.

¹¹⁶ О Господь Иисус Христос, который блаженной Биргитте столь... (лат.)

¹¹⁷ Тебя, Бога, хвалим (лат.).

¹¹⁸ «*Et qui fuerunt in statu grade*» (средневеков. лат.).

63. Также, в церкви Святого Петра с полуночи до окончания папской мессы горели тридцать тысяч лампад, а кроме того весьма много свечей и факелов. Также в ходе самой папской мессы совершали жертвоприношение те самые три кардинала, которые ведали вопросом канонизации, а также вадстенские братья – господин Магнус Петри и господин Андреас Олави. Они преданно трудились для совершения этого дела, и с Божьей помощью довели его до конца.

64. Также, верховный кардинал, носящий титул епископа Остийского, устроил в своем доме весьма торжественный прием в честь Блаженной Биргитты в тот самый день, когда папа служил мессу. Также, три уполномоченных кардинала выставили на обозрение мощи Блаженной Биргитты в монастыре Святого Лаврентия в Панисперне¹¹⁹.

65. Также, во время канонизации произошло множество чудес. Сейчас я поведаю лишь о некоторых вкратце, поскольку о многих других написано в ином месте.

66. Также, в день канонизации прозрела женщина, ослепшая на один глаз 20 лет назад, а на другой – 7 лет назад.

67. Также, некий кардинал находился в окружении врагов Бога и святой матери Церкви. Ночью – ибо днем он путешествовать не осмеливался – он сбился с пути; и все, кто находился в его свите, потеряли друг друга. И по причине страха, опасаясь врагов, никто не отважился окликнуть другого. В конце концов они воззвали к Святой Биргитте, обратившись к ней в особой молитве за помощью. Тотчас же среди них показался огромный факел; и он двигался впереди них до тех пор, пока они не вышли на правильный путь. И когда они все собрались вместе, и узнали друг друга, и им стало ясно, куда идти, тогда факел исчез из виду.

68. Также, в то время, когда господин папа твердо постановил канонизировать Блаженную Биргитту, был побежден граф Арманьяк; и сам он был убит в том сражении¹²⁰. Будучи сторонником антипапы, он вторгся с большим войском в Италию – так хитроумно и изворотливо, что никто ничего не смог узнать, пока он не захватил большую часть страны. А те, кто его победили, насчитывали всего-навсего пятьсот вооруженных воинов. И многое другое случилось тогда, о чем я для краткости умолчу.

69. В год 1392 – високосный год; воскресная буква “G” (вплоть до праздника Девы Марии; далее – “F”); золотое число б¹²¹. В октаву Благовещения Господня¹²² похоронена матрона Сигрид Бенгтсдоттер, которая пожертвовала 20 дукатов на канонизацию Блаженной Биргитты и совершила прочие благодеяния.

70. Также, за день до кануна праздника Святого Иоанна Крестителя заболела сестра Ингеборг Бьернсдоттер. Около полуночи в праздник Иоанна Крестителя она скончалась и в тот же день была похоронена. Она родилась в Вестеръётланде и была смиренна и набожна.

¹¹⁹ Монастырь Святого Лаврентия в Панисперне (Сан-Лоренцо-ин-Панисперна) был первым местом захоронения Святой Биргитты.

¹²⁰ *Граф Арманьяк* – Жан III, граф д’Арманьяк (1384–1391). *Был побежден...* Имеется в виду осада Алессандрии в Пьемонте, при которой войска Жана III, попав в засаду, были разбиты. *И сам он был убит в том сражении.* Так – по одной из версий; в целом обстоятельства смерти Жана III не вполне ясны.

¹²¹ Как известно, у високосного года имелось 2 воскресных буквы. Первая рассчитывалась как обычно и использовалась для начала года. Вторая рассчитывалась так, как если бы год начинался на день позже; она использовалась для той части года, которая следовала за дополнительным днем в феврале.

¹²² 25 февраля.

71. Также, в воскресенье после праздника Вериг Святого Петра, который приходился на канун праздника святого исповедника Доминика, достопочтенный господин и отец, господин Торстен, епископ Скарский, посвятил и ввел в общину следующих сестер и братьев: Рагнильд Хеникедоттер, Елену Харальдсдоттер, Кристину Хермансдоттер, Сесилию Гертсдоттер, Хельгу Симонсдоттер, а также двух пресвитеров: Кеттилюса Турберни (он тогда вступил в общину на место брата-мирянина, но затем стал одним из диаконов), Торируса Андреэ, и одного мирянина – Рагвальда Олави.

72. Также, в канун Успения Блаженной Девы умерла сестра Катарина из Сёдерчёпинга, одна из первых, кто вступил в орден в Вадстене; она более двадцати лет жила во вдовстве.

73. Также, в день святого Стефана Первомученика умер господин Эренгисл Сунасон, оркнейский ярл и граф, и был похоронен в Вадстенском монастыре. Также, в тот же год, около дня Святого Эрика умер кузнец Ларс, железных дел мастер. Он являлся достойным и набожным человеком; был весьма искусен в своем ремесле и предан ему.

74. В год 1393, воскресная буква “Е”, золотое число 7. Через два дня после Благовещения в Вадстенском монастыре была похоронена госпожа Хельга. Она совершила множество добрых дел на пользу монастыря; в числе прочих благодеяний она принесла в дар монастырю поместье Хагабюхёга.

75. Также, за два дня до праздника блаженного аббата Бенедикта, в Вадстенском монастыре был похоронен господин Стефан Ульссон, рыцарь. Он умер в Вестеросе, и оттуда был доставлен в монастырь.

76. Также, в день апостолов Филиппа и Иакова от епископа Торстана Скарского получили посвящение сестра Хелена Андерсдоттер и брат Петрус Йоханнис, схоластик из Эребру, а также брат Лукас Якоби из Испании; этот последний тогда являлся мирянином, но впоследствии отправился в Рим вместе с господином Магнусом и господином Эриком Бусой по различным делам Вадстенского монастыря; в Риме он был рукоположен во пресвитеры и стал одним из диаконов¹²³.

77. Далее, в воскресенье на Троицу, что приходилось на следующий день после праздника девы Петрониллы и на июньские календы, достопочтенный отец и господин, Канутус Боэзии¹²⁴, был в Вадстене рукоположен в епископы Линчёпингские преподобными отцами и господами – Хенриком, архиепископом Уппсальским, Бено Вестеросским и Хеммингом Векшенским. И в тот же день те же епископы, в присутствии также Торстана, епископа Скарского, торжественно перенесли и выставили на обозрение останки всего тела святой Биргитты, нашей достославной матери; этот обряд в просторечии именуется *skrinleggning*¹²⁵. При этом присутствовали кано-

¹²³ Лукас Якоби происходил из Испании. 1 мая 1393 г. был посвящен в братья-миряне Вадстенского монастыря; в дальнейшем стал видным деятелем биргиттинского ордена. Долгое время пребывал в Италии; основатель биргиттинской обители Парадизо во Флоренции и первый генерал-конфессор этой обители. Вместе с Торирусом Андреэ представлял биргиттинский орден на соборе в Констанце 1416 г. См. далее записи 82, 399, 405.

¹²⁴ Канутус Боэзии (Кнут Буссон) – линчёпингский епископ (1393–1436). Происходил из аристократического рода Натто-Даг. Подробно о нем в кн.: *Schick H. Ecclesia Lincopensis*. S. 93-109.

¹²⁵ Перенесение (мощей) в раку (среднешвед.). Мы видим пример употребления среднешведского термина в качестве глоссирующего (поясняющего) дополнения к латинскому тексту. См. также записи 103, 312, 351, 728, 731, 753. Относительно такого применения среднешведских терминов в латинском тексте Вадстенского диария см. предисловие К. Гейрота: VD. S. 28; относительно аналогичных конструкций (смесь разных языков по типу А по классификации американского лингвиста С. Вензела) в шведских средневековых проповедях см: *Andersson R. Sprakvaxling och sprakval i senmedeltida religiosa handskrifter*

ники, пробсты и другие священнослужители, а также рыцари, свены¹²⁶, знатные дамы и господа, старцы, девицы, юноши и столь великое множество клириков и мирян разного звания из всех краев, особенно из этих трех королевств¹²⁷, сколько никогда не собиралось вместе в наших краях. И никогда жители нашей страны не видели процессии величественнее и торжественнее, чем та, что имела место тогда. И четыре епископа во время этого торжества пронесли скринию Святой Биргитты с мощами в церковь и поместили на главный алтарь в хорах братьев, благословляя и славя Бога во святых Его. Ему же хвала и честь вовеки! Аминь.

II Nya studier i outgivna fornsvenska handskrifter. Uppsala, 2021. S. 63–64; Ср.: Wenzel S. Macaronic sermons: Bilingualism and preaching in late medieval England. Ann Arbor, 1994. P. 16–21. Иной тип использования среднешведского языка в Вадстенском диарии мы видим в записях 1179, 1190 и 1197: там присутствует макаронический текст (смесь языков по типу В по Вензелу). См. настоящее издание, примечание к записи 1079.

¹²⁶ Свен – младший рыцарь, член привилегированного сословия, не получивший посвящения в рыцари.

¹²⁷ Лат. «istorum precipue trium regnorum». А. В. Лундберг дает дословный перевод: «framst i dessa tre riken» («особенно из этих трех королевств»). К. Гейрот отходит от буквы подлинника: «i synnerhet fran vara tre riken» («в особенности из наших трех королевств»). См. *Vadstena klostets minnesbok* (далее – VKM). S. 20; VD. S. 59. В настоящей публикации отдано предпочтение буквальному переводу, поскольку в позднесредневековой Скандинавии выражение «эти три королевства» являлось часто употребляемой формулой, указывающей на историческую и культурную близость Швеции, Дании и Норвегии.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.